

2012

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人住民に関する法律が変わります

La alteración de la Ley de los residentes extranjeros

El 9 de julio de 2012, la [Ley de revisión parcial de la Ley de Libro de Registro de Datos Básicos de Residentes], la [Ley de Control de Inmigración] y la [Ley Especial de Control de Inmigración] entrarán en vigor y al mismo tiempo, la [Ley de Registro de Extranjeros] será abolida.

Por esta revisión, los residentes extranjeros serán destinados al mismo Libro de Registros de Datos Básicos que los japoneses y el Juuminhyou (registro de residencia) será elaborado.

1. Sobre la revisión de la Ley de Libro de Registro de Datos Básicos de Residentes

1. Personas destinadas a la elaboración del Juuminhyou

Residentes de plazo mediano o largo (extranjeros que se les determine un período de estancia menos de los 3 meses, o que sean extranjeros excluyendo aquellos que se les determine un visado por corto plazo, diplomacia o negocio oficial)

※ Residentes permanentes especiales

※ Refugiados temporales autorizados o residentes provisionales autorizados

※ Residentes transitorios debido al nacimiento o a la renuncia de la nacionalidad japonesa

Las personas que se hicieran extranjeras por causa del nacimiento o por la renuncia de la nacionalidad japonesa (podrán permanecer durante 60 días sin visado desde el inicio de incidente)

* Atención : Aunque ya hayan realizado el registro de extranjería, a los que tengan visado de corto plazo o no lo tengan, no se les elaborará el Juuminhyou. Sobre renovación y adquisición de visado, consulten a la Oficina Regional de Inmigración.

2. Sobre el Kari Juuminhyou (registro de residencia provisional)

Se les elaborará el registro de residencia provisional basándose en los datos anotados en el registro de extranjeros.

En cuanto les llegue, verifiquen los datos.

3. Sobre familias compuestas por personas de la nacionalidad japonesa y extranjera

Por la elaboración de registro de residencia de los residentes extranjeros, será posible emitir certificados (Juuminhyou no utsushi, etc.) en que todos los miembros de la familia de la nacionalidad japonesa y extranjera estén inscritos.

(Hay caso de que sea enviado el formulario de confirmación (Kakuninsho) junto con el Kari Juuminhyou para confirmar la relación parentescas con el cabeza de familia.)

4. Sobre el Certificado de datos pasados registrados [No podrá ser emitido en las Municipalidades]

En el Juuminhyou serán anotados los nuevos datos después de la vigencia de la Ley (el 9 de julio de 2012). Los registros con los datos anteriores (direcciones antiguas, etc.) al día de la vigencia de la Ley serán recogidos por el Ministerio de Justicia. Si necesita certificados con estas informaciones, tendrá que solicitar directamente al Ministerio de Justicia o por correo.

(No se puede sacarlos en las Municipalidades.)

La sección responsable del Houmusho: *Houmusho Hisho-ka Kojin Jouhou Hogo Kakari 03-3580-4111

5. Sobre la alteración de dirección dentro de Japón después de la vigencia de la Ley

~Se necesitará el Tenshutsu Shoumeisho (certificado de mudanza) ~

Hasta ahora, en caso de cambiar la dirección dentro de Japón, era necesario realizar los trámites de mudanza sólo en la Municipalidad de la nueva dirección pero después de la vigencia de la Ley, igual que los residentes japoneses, será necesario realizar el Tenshutsu Todoke (trámite de salida) en la Municipalidad donde la dirección está registrada antes de mudarse y sacar el Tenshutsu Shoumeisho (certificado de mudanza).

Después, realice los trámites de la entrada en la Municipalidad de la nueva dirección llevando el Tenshutsu Shoumeisho (certificado de mudanza) y uno de los siguientes certificados :

El Zairyuu Card (tarjeta de residencia), el Tokubetsu Eijusha Shoumeisho (certificado de residentes permanentes especiales) o el Gaikokujin Touroku Shoumeisho (tarjeta de extranjería).

(Realícelo dentro de 14 días contando del día de la mudanza)

*Continúa en la última página.

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MAYO

1ª Cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre propiedad) y de Toshi Keikaku zei (Impuesto de planificación urbana)

Cuota única de Kei Jidousha zei (Impuesto sobre vehículos leves)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de mayo de 2012.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13:00 a las 14:15.

Favor esperar en cola hasta las 13:00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Traductor	Azai	Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	Takatsuki
4 meses	01 ~ 15 de diciembre /2011	18 de abril	○		26 de abril	
	16 ~ 31 de diciembre /2011	26 de abril				
	01 ~ 15 de enero /2012	16 de mayo	○		31 de mayo	
	16 ~ 31 de enero /2012	23 de mayo				
10 meses	01 ~ 15 de junio /2011	23 de abril	○		22 de mayo	
	16 ~ 30 de junio /2011	25 de abril				
	01 ~ 15 de julio /2011	24 de mayo	○			
	16 ~ 31 de julio /2011	25 de mayo				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de septiembre /2010	14 de mayo	○		17 de mayo	
	16 ~ 30 de septiembre /2010	15 de mayo				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de septiembre/2009	8 de mayo	○		2 de mayo	
	16 ~ 30 de septiembre/2009	9 de mayo				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de septiembre /2008	1 de mayo	○		10 de mayo	
	16 ~ 30 de septiembre /2008	2 de mayo				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 17 de mayo/de las 9:30 a 11:00 Lugar: Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36

*Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG y POLIO

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13:00 a las 14:15. La lista de llamadas será colocada a las 13:00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como	1 de mayo en Takatsuki
	el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	18 de mayo en Azai con traductor

La edad de vacunación y el modo		Barrio donde reside	Fechas	Trad	Lugar
Polio (Poliomielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realicelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.*Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.*Los que necesiten traductor, vengán en los días marcados.	Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	16 de abril		Azai
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	20 de abril		
		Barrio de Azai	24 de abril		
		Barrio de Biwa y Torahime	27 de abril		
		Fechas extras para personas que no pueden recibir en el barrio destinado	7 y 11 de mayo	○	Takatsuki
		Fechas extras para personas que no pueden recibir en el barrio destinado	19 de abril y 9 de mayo		

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica.

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

Cuando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar una carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

1. La prima del Seguro Nacional de Salud para el año 24 de Heisei es 14,980 yenes al mes (de abril a marzo del año 25 de Heisei.) Si opta por el sistema de Hayawari (se descuenta a final de cada mes) y efectúa el pago de la prima a través de la cuenta bancaria, la prima del Seguro se descontarán 50 yenes cada mes. Para hacer este trámite, consulte a las oficinas de correo, a las instituciones financieras o a la oficina de Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka.

2. Gakusei Noufu Tokurei (Caso especial de pago de estudiantes)

En caso de estudiante, cuyo ingreso del año anterior sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. Los destinados serán los estudiantes que tengan más de los 20 años y estén matriculados en universidades (posgrados incluidos), universidades de 2 años, Koukou, escuelas especializadas, Senshuu gakkou, etc. Para la solicitud, consulten a Hoken Iryou-ka de la Municipalidad o a Fukushima Seikatsu-ka de cada sucursal llevando su carné de estudiante e Inkan. (Es necesario solicitarlo cada año)

[Información] Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin Gyoumu-ka Tel.: 23-1114, Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516

Con la presentación de la tarjeta de Gendogaku Tekiyou Ninteisho (Aplicación de límite de auto-carga) en hospitales o clínicas, les permitirá pagar solamente la cantidad límite de auto-carga.

A partir de abril de 2012, no sólo a la hora de recibir tratamiento médico en hospitales o clínicas sino también a la hora de hospitalizarse, con la presentación de esta tarjeta, les permitirá pagar sólo la cantidad límite de auto-carga.

[Los destinados a esta tarjeta] Los asegurados del Seguro Nacional de Salud y

1. que tengan menos de 70 años

2. que tengan 70 años o más y su cabeza de familia y todos los miembros de su familia sean libres de impuesto residencial

*Los que no correspondan a la segunda condición arriba mencionada pero tengan 70 años o más, no necesitarán esta tarjeta. Kourei Jukyuushasho (Tarjeta de Beneficiario de Mayores) se les aplicará y les permitirá pagar sólo la cantidad límite de auto-carga.

[La manera de inscripción] Diríjase a Hoken Iryou-ka o a las sucursales de Fukushima Seikatsu-ka.

[Otros] -Los que tengan 75 años o más, el sistema del Seguro de Salud para mayores se les aplicará en vez del Seguro Nacional de Salud.

-Los que tengan el Seguro Social, pregunten a su empresa.

[Atención] - Los que tengan la tarjeta de Ninteisho para la internación, ya no es necesario solicitarla. A partir de abril de 2012, también podrán seguir utilizándola.

-Los que se encuentren atrasados en el pago de la prima del Seguro Nacional de Salud, no les podrán emitir la tarjeta de Ninteisho. Aunque la suma de los gastos médicos sobrepase la cantidad de auto-carga, deberá asumir toda la cantidad en hospitales y más tarde, solicite el reembolso de gastos médicos elevados.

- Aunque reciba tratamiento médico presentando la tarjeta de Ninteisho o la de Kourei Jukyuushasho en hospitales, hay caso de que le devuelvan como gastos médicos elevados si se sumen otros gastos médicos del mismo mes. Más detalles, consulte a las secciones responsables.

Sobre la solicitud del reembolso de gastos médicos elevados

En caso de que los gastos médicos sobrepasen la cantidad límite de los gastos médicos elevados, le devolverá la cantidad excedente como gastos médicos elevados a través de la solicitud.

La cantidad límite de los gastos médicos varía según la situación económica de cada hogar y las edades.

Y además, los gastos médicos elevados se calculan por un grupo familiar y cada cabeza de familia los recibirá. Si sean altos sumando recibos de todos los miembros de la misma familia, hay posibilidad de que puedan solicitar el reembolso. Diríjanse a Hoken Iryou-ka o Fukushima Seikatsu-ka de cada sucursal llevando los documentos necesarios.

[Documentos necesarios] Los recibos de instituciones médicas, la tarjeta del Seguro, Inkan y la libreta bancaria (del cabeza de familia) [Para más información] Hoken Iryou-ka (en el primer piso de la Municipalidad principal) Tel.: 65-6512 y en las sucursales de Fukushima Seikatsu-ka

Destinado a los que todavía no hayan recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud.

Las tarjetas de Seguro Nacional de Salud ya fueron enviadas por certificado a mediados de marzo.

Los que no hayan recibido la tarjeta de Seguro Nacional de Salud para el año 24 de Heisei, diríjanse a la sección de Hoken Iryou-ka en el primer piso de la Municipalidad principal después de ponerse en contacto.

[Traer] 1. La tarjeta de Seguro Nacional de Salud para el año 23 de Heisei 2. Algún documento de identificación (carné de conducir o pasaporte, etc.)

Si se dirige la otra persona a la Municipalidad que no esté registrada en la misma familia, traiga la carta poder del cabeza de familia y algún documento de identificación. En los siguientes casos, hay que presentar las notificaciones dentro de 14 días.

1. La notificación de la anulación del Seguro Nacional de Salud

En caso de que se inscriba en seguro de empresa o sea reconocido como dependiente de un afiliado. (No será anulado automáticamente.)

2. La notificación de la afiliación al Seguro Nacional de Salud

En caso de que anule el seguro de empresa o deje de ser dependiente de un afiliado. (Estará inscrito en el Seguro Nacional de Salud a partir del día de la pérdida de la calificación del Seguro.)

[Para más información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512 y en las sucursales de Fukushima Seikatsu-ka

*Continúa de la primera página.

2. Sobre la revisión de la Ley de Inmigración

1. Sobre el Zairyuu Card (tarjeta de residencia)

Las tarjetas de extranjería actuales serán sustituidas por el Zairyuu Card (tarjeta de residencia) pero no es necesario realizar inmediatamente el cambio después de la vigencia de la nueva ley.

Residentes permanentes (Realice los trámites de renovación en la Oficina Regional de Inmigración)

-Personas con los 16 años de edad o más:Hasta el 8 de julio de 2015

-Personas con menos de los 16 años de edad:Hasta el 8 de julio de 2015 o el día de cumpleaños de los 16 años de edad (la fecha más próxima)

Renovación para residentes con otros visados de mediano o largo plazo

(La renovación será realizada al renovar o alterar visado en la Oficina Regional de Inmigración)

-Personas con los 16 años de edad o más:Hasta el día del vencimiento de visado

-Personas con menos de los 16 años de edad:Hasta el día del vencimiento de visado o al día de cumpleaños de los 16 años de edad (la fecha más próxima)

2. Sobre las alteraciones de la calificación y el período de visado

Hasta ahora, era necesario comunicar a la Municipalidad después de recibir la autorización de la Inmigración relacionada a la calificación o al período de visado, pero después de la vigencia de la Ley, este trámite ya no será necesario.

Sobre el contenido de la otra revisión y más información

Además de estos, se introducirá el sistema del Minashi Sainyuukoku Kyoka (Permiso de Reentrada Considerada) el [Sistema en que en principio no será necesario solicitar el permiso de reentrada en caso de que reentre dentro de un período determinado].

Para más información, vea la página web de los Ministerios de Justicia o de Asuntos Generales. Y más información sobre el nuevo Sistema de Control de Permanencia, consulte a las siguientes páginas de web:

*La página web del Ministerio de Asuntos Generales [El Sistema de Libro de Registro de Datos Básicos de Residentes Extranjeros] http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

*La página web del Ministerio de Justicia

[A los residentes de la nacionalidad extranjera en Japón] http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1

[La alteración del sistema acerca de Residentes permanentes especiales] http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2

*La oficina General de información de Inmigración

(De lunes a viernes de las 8 : 30 a las 17 : 15) Tel : 0570_013904 (Teléfono IP, PHS, llamada internacional : 03-5796-7112)

日本語を勉強しましょう！

¡Vamos a aprender el japonés!

¡Vamos a aprender el japonés e intentar aprobar el examen de aptitud del japonés del nivel N4 (antiguo 3 grado)!

*El nivel N4 equivale al básico del idioma japonés: conocimiento de aproximadamente 300 kanjis, gramática y vocabulario del nivel básico.

Los destinados son...

- Los que sepan el japonés sencillo
- Los que sepan y lean Hiragana y Katakana
- Los extranjeros que residan o trabajen en Nagahama

Plazo: A partir del jueves, 17 de mayo al jueves, 27 de septiembre de 2012

Horario: Los jueves, de 19:00 a 20:30 horas (20 clases en total)

Lugar: Nagahama Kouminkan (cerca de la Municipalidad)

Costo: 3,500 yenes (textos incluidos)

Capacidad: 20 personas cada clase

Plazo de inscripción: Hasta el viernes, 11 de mayo, al 0749-63-4400 por teléfono o en la ventanilla de la Municipalidad (informar su dirección, nombre, el número de teléfono y nacionalidad)

Atención: Habrá caso de no abrir clases dependiendo de número de inscripción. Si hay mucha gente, haremos sorteo.

Informaciones:

Asociación Internacional de Nagahama (Kokusai Kouryuu Kyoukai (NIFA) 519, Kamiteru-cho, Nagahama-shi)

Tel.: 63-4400 De las 10:00 a las 19:00 (Cerrada los jueves)

Shimin Kyoudou Suishin-ka Tel.: 65-8711(en portugués y español) De lunes a viernes de las 8:30 a las 17:15



長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta : El 22, 29, 30 de abril, 3, 4, 5, 6, 13, 20 y 27 de mayo Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 1181-2, Miyashi-cho

(En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 enfrente del Hello Work) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades : Clínica general y pediatría

*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779